

# Jazyk Moskevské Rusi

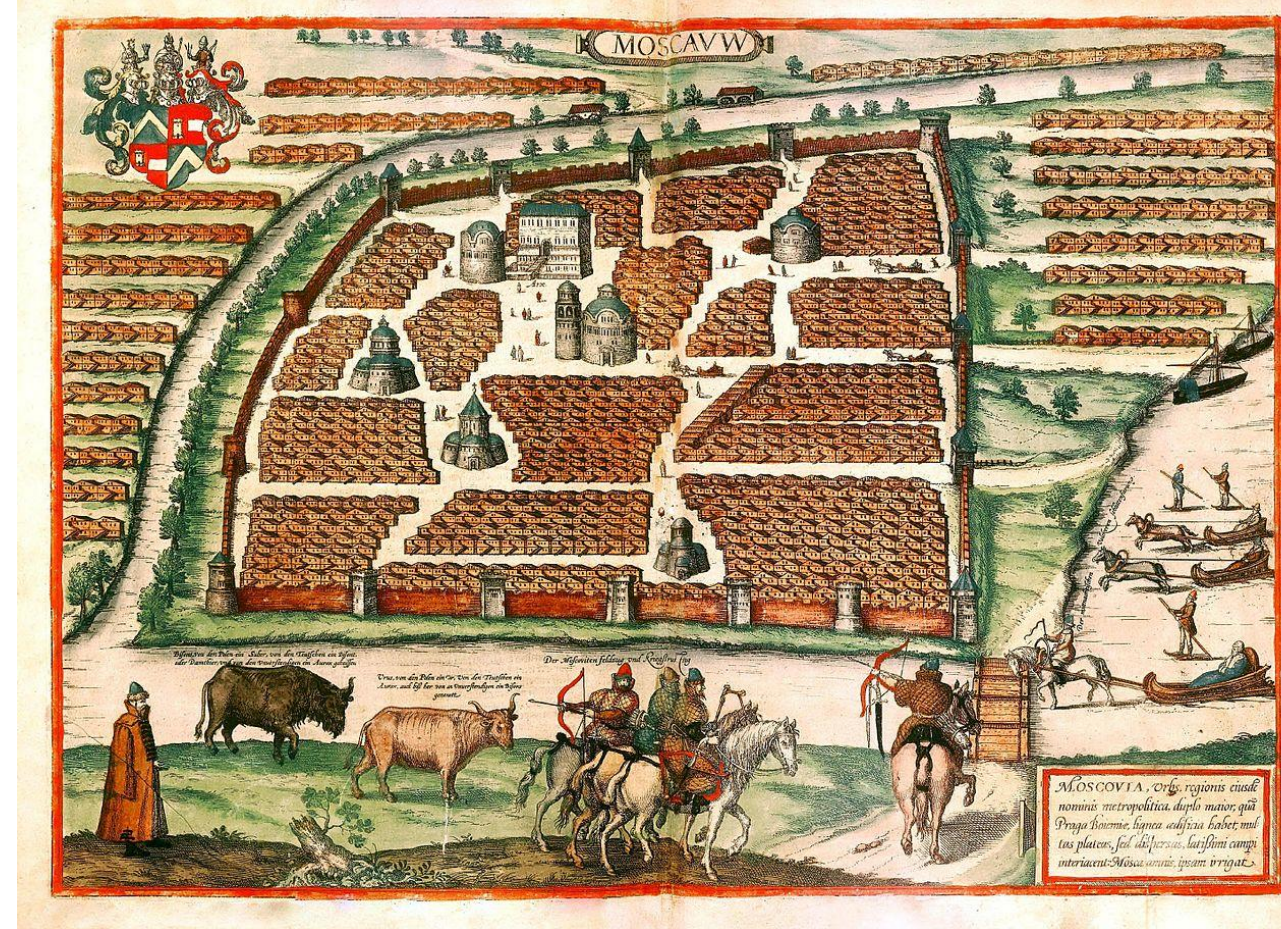
Dějiny východoslovanských jazyků 5

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 5 (1. 3.2024)

# Obsah

1. Politický vývoj
2. Vernakulární jazyk
3. Standardní církevní slovanština
4. Úřední jazyk
5. Hybridní varieta

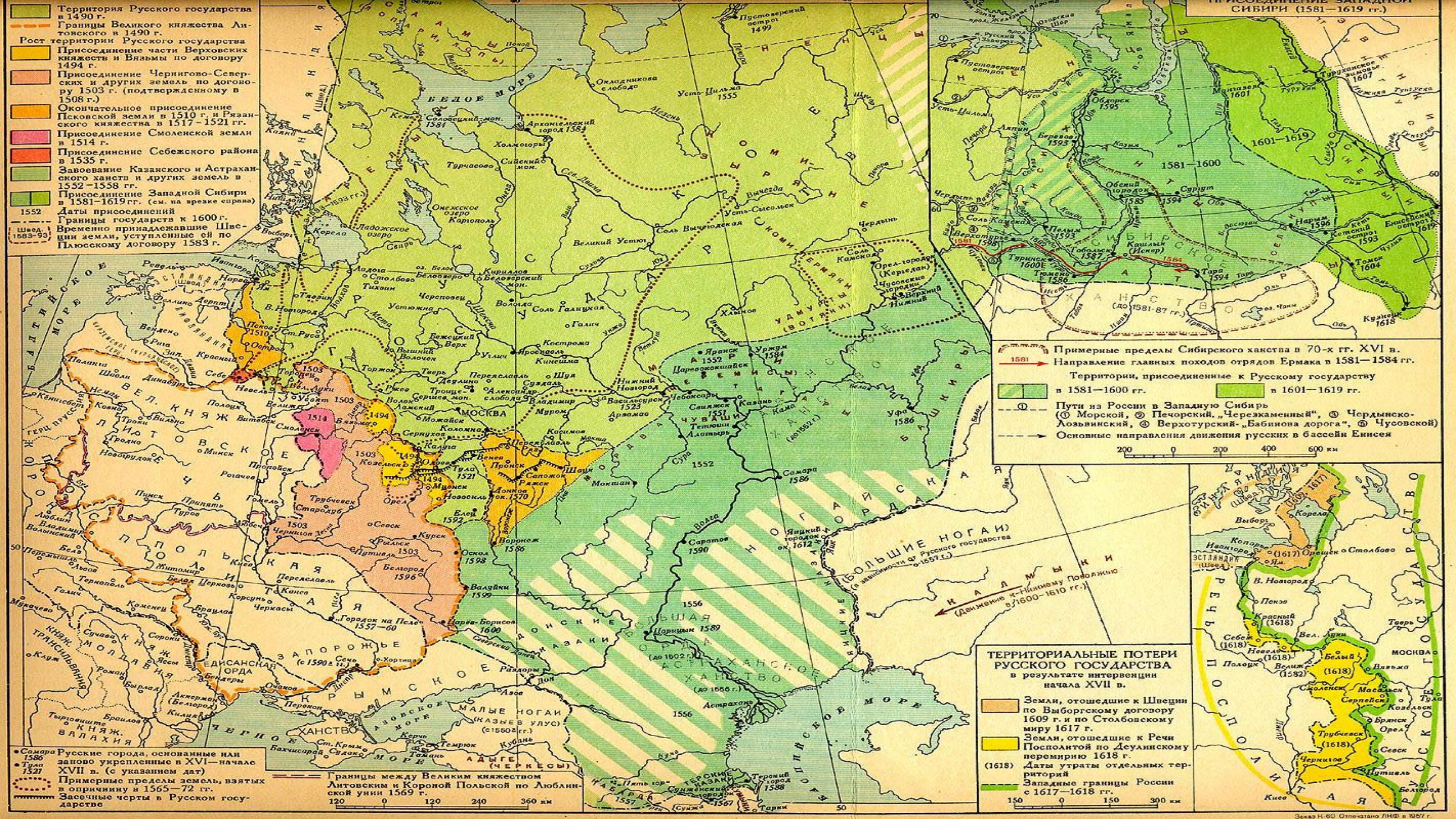


# Politický vývoj

# Expanze Moskevské Rusi

- **Vasilij III. (1505-1533)**
  - 1514-1609 a od 1654 bývalé Smolenské knížectví patří Moskvě
  - 1521 definitivní pohlcení Rjazaňského knížectví
- **Ivan IV. Hrozný (1533-1584)**
  - 1547 Ivan IV. prohlášen carem
  - 1551 Stohlavý sněm (Стоглавый собор) – zemský a církevní sněm
  - 1552-1582 dobytí Kazaňského, Astrachaňského a Sibiřského chanátu
  - 1565-1572 *опричнина*
  - 1589 autokefalita Moskevské církve - patriarchát
- ***Období zmatků* (Смутное время, 1598-1613)** – polská intervence
- **Michail Romanov (1613-1645)**





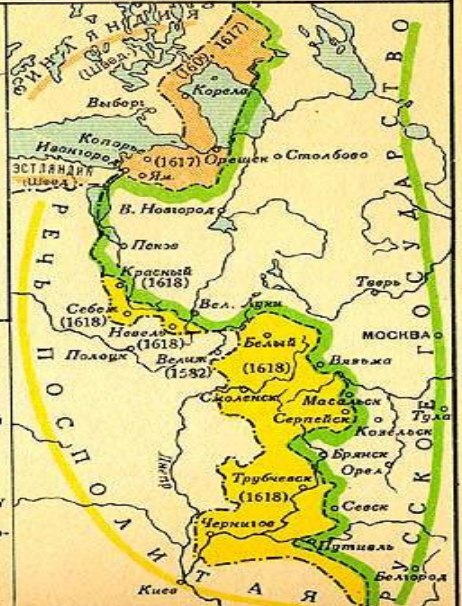
Территория Русского государства в 1490 г.  
 Границы Великого княжества Литовского в 1490 г.  
 Рост территории Русского государства  
 Присоединение части Верховских княжеств и Вязьмы по договору 1494 г.  
 Присоединение Чернигово-Северских и других земель по договору 1503 г. (подтвержденному в 1508 г.)  
 Окончательное присоединение Псковской земли в 1510 г. и Рязанского княжества в 1517-1521 гг.  
 Присоединение Смоленской земли в 1514 г.  
 Присоединение Себежского района в 1535 г.  
 Завоевание Казанского и Астраханского ханств и других земель в 1552-1558 гг.  
 Присоединение Западной Сибири в 1581-1619 гг. (см. на врезке справа)  
 1552  
 1683-92  
 Даты присоединений  
 Границы государства к 1600 г.  
 Временно принадлежавшие Швеции земли, уступленные ей по Пяслунскому договору 1583 г.

Примерные пределы Сибирского ханства в 70-х гг. XVI в.  
 Направление главных походов отрядов Ермака в 1581-1584 гг.  
 Территории, присоединенные к Русскому государству в 1581-1600 гг. в 1601-1619 гг.  
 Пути из России в Западную Сибирь (⊙ Морской, ⊙ Печорский, ⊙ Черезкаменный, ⊙ Чердынско-Лозьвинский, ⊙ Верхотурский, ⊙ Бабинова дорога, ⊙ Чусовской)  
 Основные направления движения русских в бассейне Енисея

**ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ ПОТЕРИ РУССКОГО ГОСУДАРСТВА в результате интервенции начала XVII в.**  
 Земли, отошедшие к Швеции по Выборгскому договору 1609 г. и по Столбовскому миру 1617 г.  
 Земли, отошедшие к Речи Посполитой по Деулинскому перемирию 1618 г.  
 (1618) Даты утраты отдельных территорий  
 Западные границы России с 1617-1618 гг.

Русские города, основанные или запово укрепленные в XVI-начале XVII в. (с указанием дат)  
 Примерные пределы земель, взятых в опричнину в 1565-72 гг.  
 Засечные черты в Русском государстве

Границы между Великим княжеством Литовским и Коронной Польской по Люблинской унии 1569 г.



# Vernakulární jazyk

# Charakteristika

- Jsou ukončeny hlavní fonologické změny, shody s brus. a částečně s s./v. poleš. (vs. ukr.):
  - **Ztvrdnutí /c/**, např. rus. *цена*, brus. *чана* vs. ukr. *чина*
  - **Ztotožnění ě/e**, např. rus./brus. *вера* vs. ukr. *віра*
- Vzájemné ovlivňování dialektů v rámci Moskevského státu
- Vernakulární jazyk se odlišuje jak od knižního (csl.), tak od úředního jazyka
- Začíná pronikání západních vlivů (ale v mnohem menší míře než v Polsko-litevské unii)
- Důležitými zdroji poznání vernakulárního jazyka a jeho lexikografie jsou učebnice (slovníky s konverzačními obraty), vytvořené západními cestovateli a obchodníky – účelem příruček je se domluvit, mohou obsahovat dialektismy, nejsou svázány konvencemi funkčního stylu.

# Západní učebnice ruštiny

- **Ein Rusch Boeck** 1568: **dolnoněmecko-pskovský** slovník a konverzace
- **Jean Sauvage**: *Dictionnaire Muscovite* 1586: **francouzsko-ruský** slovník a konverzace (archangelské nářečí), poprvé se objevují slova jako *шутить, гулять atd.*
- **Tönnies Fenne** 1607: **dolnoněmecko-pskovský** slovník a konverzace
- **Richard James** (1582-1638): rukopisný slovník **anglicko-(severo)ruský** slovník, zápisy ruských písní (Vologda, Archangelsk)
- **Mark Ridley**, 1618-1620: *A Dictionarie of the vulgar Russe tongue*, překlad latinského slovníku do ruštiny s **anglickými** ekvivalenty

A kde/ Worhen/ Wat/ sto/ Da/ vnnd/ Nam/ vns  
Vnse/ Nasche/ Wasche/ Jw/ Maschli/ hefstu/ Nemam/  
habe nicht/ lsesch/ dw lüchst/ sam solgal. hefst selbest  
gelagen/ Vso Ja tebe po nosu vdarym/ Ick wüll dy baldt  
5 vp die Nese schlagen/ Calui mene w gusno/ Küse mÿ  
vp die Nerse/ Ne chotzu/ Ich wüll nicht/ Kuda ty  
Idesch. Wo gastu hen/ Ne daletze/ nych wütte. Nekudy.  
Nergent/ Chto tam. Woll Ist Allda. twoi brat/  
Dein bruder/ Ot Kole Idesch/ Wo Komstu her/  
10 Isdewny/ Vthem dorp/ Do sele/ Ihn Er tyden/  
bywalo dobro/ was gudt/ po grechom Nonetze stalo/  
Nhuen Ist sünde halwen Anderst geschehen/ Chto to  
wedaget budeli opet po staryne/ Wol weütt Eft  
Auck wertt Na der Alden wüß/ Boch wedaget  
15 Gott Weütt Idt/. Na wsackoy god/ vp Alle Jar  
Na wsakoy den/ vp Alle Dage/ Jas sytt/ Ick bin satt/  
Day Nischomu/ So gyff den Armen mit/ Boch  
Dal polno/ Gott gyfft genoch/ Iskwos Durch  
Neskwos/ Ist nicht durch/ posulil/ gelawet  
20 Mnoho ty mene sulisch da malo mi dajesch

30	PAUL BOYER.	
Comment vous portez vous?	<i>Catheboch [millouet] (1)?</i>	Какъ ты Бóгъ млучеъ?
Chambriere, v <sup>re</sup> m <sup>e</sup> est il au logis?	<i>Chelouzachaya, guedye thewoye asoudare?</i>	Служащая (ou служащая), гдѣ твой осударь?
Cest bien dict.	<i>Dobro guouory.</i>	Дóбро (ou добрó) говоришь.
Cest bien fait.	<i>Dobro dieloch.</i>	Дóбро (ou добрó) дѣлаешь.
Comment appelle on cela?	<i>Quaquesto zaut?</i>	Какъ ёсто зовутъ?
Combien vendez vous cela?	<i>Quaquesto prodays?</i>	Какъ ёсто продаешъ?
Comme se nomme cestuy la?	<i>Qua te os a out?</i>	Какъ егó зовутъ?



# Výpůjčky ze západních jazyků (1500-1650)

## Polština

- **Vojenství:** гусар, майор, полковник, поручик, рыцарь, кавалер, капитан, жолнер
- **Administrativa:** агент, канцлер, канцелярия
- **Město:** аптека, замок, ярмарка
- **Jiné:** водка, папа, светский, фальшивый, карета, кухарка, миля, спина, танец, тарелка, сумка, комната

## (Horní) němčina

- **Móda:** бархат, шляпа
- **Vojenství a tituly:** граф, герцог, солдат
- **Míry:** дюжина
- **Domácnost:** кружка, рюмка, стул



**Standardní církevní slovanština**

# Charakteristika

- **Udržuje fonologické a syntaktické archaismy** prohloubené jsl. vlivem
  - **Duál:** *II тако бѣаше земля та в ты дни двѣма гладома одержима сущи.*
  - **Jednoduché minulé časy** (aorist a imperfektum)
  - **Používání zájmen:** *Посла слово свое, исцѣли а и избави а от пагубы ихъ. Аще ли кто речет слово на пермьскую грамоту, яко похуляя ю и глаголя, яко нѣсть гораздо устроена азбука си, достойно есть починивати еа*
  - **Dativ absolutní:** *пришедишу ему тамо*
  - **Široké používání participií:** *Слышасте ли, братие, словеса мужа того, иже от Руси пришедшаго?*
  - **Vazby s da:** *Вся земля да поклонит ти ся и да поет тебѣ.*
  - **Nom. pl. mask. bosu**
  - **Zájmena:** *иже, іаже, еже*
- **Pravopisná variabilita** normy jako důsledek jsl. vlivu
  - Первый/пръвый, между/межю/межоу, сътворити/сотворити
- **Funkčně se rozširuje** (na úkor hybridní variety)

БАХУСА НЕЛАВЛА ХУБГА . ШВОЗВРАЩЕНІ  
СВОЕГОЩА . ЧТО ОУБО ШЦЪ ДХОВНІНТО  
РАДОВАШЕСА ЧАДА БІА ЗРАСЪБРАННА :



СЪПІПЪСТЕΘΑΝЪ .  
ЛМА , НОУЖДАЕЩЕ ДРДГНОУСТРОЕ  
НІИ ЧУДЕСЪ . И ДРАПРОЗОРНЦАГО  
ВОСПОМАНЪТИ . И ЧУДЕСНОЕ ПОБ  
ДАНІЕ СЛОВО ОБРАТН . НАСТОЯЩЕ  
ЕЖЕ ДА ГЛѢТСА ЕЖЕ ОУПІПЪСТЕΘА  
НЪ . ЕЖЕ БЫМОУ ДОБРОДѢТЕЛЕНЪ . ИЖЕ  
ЖИТІЕ БЛГОГОВѢНЪ :

# Změny v chápání církevní slovanštiny

- Jihoslovanský vliv provedl přerušení konvergentního vývoje csl. a vern. jaz.
- Csl. začíná být chápán jako **odlišný jazyk** (tj. ne jako funkčně podmíněná varieta jednoho jazyka) a dosavadní metody výuky psaní csl. jako nedostatečné.
- Vytvoří se představa o **stylistické opozici knižních a neknižních výrazů**, mohou být odmítnuty i výrazy csl., pokud jsou totožné s vern., např. *жѡду > чаю, смѡрть > успѡние, прѡвѡда > истина, жѡизнь > житие*
- Objevují se (přístupem a obsahem divergentní) **gramatické příručky** nebo seznamy knižních forem (v rámci rukopisných sborníků)
- Jsou stylisticky upravovány (*slavizovány*) starší texty => rozšíření funkce a stylistický rozvoj (**umělá archaizace**) standardního csl.
- **Vernakulární rysy** (*прѡстопрѡечѡе*) mohou mít **negativní konotace**

# Gennadijevská Bible

- 1. kompletní církevněslovanská Bible (rukopis)
- Sestavena v 90. letech 15. stol. pod vedením novgorodského arcibiskupa Gennadije
- Sestavena (seznam a pořadí knih) podle tištěné latinské Vulgaty, přivezené mnichem z pražského emauzského kláštera
- Zahrnuje:
  - Csl. texty vycházející ze stsl. Tradic
  - Vsl. překlady (Kniha Ester, Píseň písní)
  - Chybějící texty byly přeloženy z latiny (např. Knihy Makkabejské, Paralipomenon, Jeremiáš atd.)
- Důvodem snad srovnání náskoku s katolickou církví, opozice vůči sektě жи́довствующи́х

Тогда ісѣвъзведенъ бы дѣхъ мѣтъ поустыинѣо " и искоуши  
писа ѿ дѣлавола " и поспни всѣ днѣи четты рѣдеса тѣ , и  
нощѣи четты рѣдеса тѣ , послѣднѣ въ залка . и при спѣу  
плавкнемоу искоушитель рѣ . аще снѣ еси бѣжѣи , рѣцѣ  
іако да каменіе се хлѣбъ и боудути . онѣ же ѿвѣща въ рѣ  
писано естѣ " не охлѣбѣ едино мѣ рѣнѣтъ боудѣтѣ кѣ  
но о въ великомѣ глѣ исходащѣи мѣ нѣтъ оустѣ бѣжѣи хѣ .  
Тогда поспнѣ годѣлавола въ стѣпнѣи гѣра . и поспнѣ него на  
критѣ црковнѣ мѣ . и гла емоу . аще снѣ еси бѣжѣи , врѣ  
снѣ снѣи зѣу . писано бѣ ѿ " іако аггломѣ своимѣ заповѣ  
стѣи о спѣ бѣ стѣ храни ти тѣ и на роукѣ въ змоу пѣтѣ . да не  
когда прѣпѣтѣ кнѣшнѣ о каменѣногоу тѣвою . рѣ же емоу ісѣ .  
пѣкы писано е " не искоушиши гѣба своего . пѣкы по  
спнѣ е годѣлавола на гороу високоу сѣло . и показа емоу въ  
сѣ царѣ стѣвіа мира и славоу нѣхѣ , и гла емоу . сѣ авсѣтѣ бѣ  
дамѣ аще падѣтѣ поклонши мнѣ . тогда гла емоу ісѣ . и  
днѣ амною сѣпѣна писано бѣ " гоу боудѣмоу поклон  
ши мнѣ , и тѣмѣ единомоу послѣужиши . тогда остави  
е годѣлавола . и сѣ аггліи при спѣу пиша и слоужахоу емоу .

# Maxim Řek (Максим Грек)

- **Michail Trivolis** (Μιχαήλ Τριβώλης, 1470-1556) z města Arta, studoval a vyučoval řečtinu v Itálii, pak odešel na Athos
- Pozván 1518 k překladu výkladového Žaltáře
- 1522 vyzván k opravě překladů liturgických textů
- Postupně zavrhl resavský pravopis a snažil se psát moskevskou redakcí csl.
- Také je proti přílišným výpůjčkám z řečtiny a kalkování
- **Důraz na komplexní filologické vzdělání** (zejm. gramatika a rétorika)
- Počátek gramatického přístupu k csl. => např. zaváděním perfekta místo 2.os. aor.
- Slovník *Толкование именам по алфавиту*
- 1525 Odsouzen za kažení posvátných knih (změny slov a gramatických tvarů), čímž byl podle odpůrců změněn význam a zavřen do 1553 ve Volokamském klášteře

(л. 132). Грамматікіа є гнє (імк) 'ученіе сѣлѡ хытрѡ 'у еллине\*. тѡ бѡ є пачѣло входа ꙗже къ философіи ꙗ сѣ ради нємошно є малымі рѣчмі ꙗ на мало врєма разумѣти сѣлѡ єѣ, нѡ надобѣть седѣти оу 'учителя добра годъ равенъ 'у праніишемуса ѿ всѣхъ житєйскыхъ плпцѣ ꙗ печале ꙗ любити трезвеніе всегда ꙗ въздержати ѿ всакого покоя ꙗ 'угоженіа грѣтання ꙗ сна ꙗ винопитіа. ꙗ 'ученіе тѡ 'у на, оу грекѡвъ, хытро сѣлѡ, а нє ꙗ 'у ва. зань\* 'у на философи были ꙗ пачѣла велики ꙗ премѣдри ꙗ составили себѣ вѣщаніе сѣлѡ преушыщрено ꙗ превкрашено пословицамі нєудобь разумѣаемымі на грекѡ. Сего ради требѣе мѣ грекѣ длго сѣдѣти 'у 'учителя добра ꙗ 'учити со многѣ трудѡ ꙗ бїеніемъ, доколѣ видѣ въ 'умѣ нашѣ. нѡ поне жалова' просилъ єси 'у менє сказати тебѣ писмены что є сила грамматікійска, рекж тебѣ вѣкратцѣ нє сїлж єѣ всю' сїє бѡ нє мощно нѣ сказати тебѣ нѣ тебѣ во 'умѣ вѣмѣстити. нѡ скажю тебѣ ѿ части что є грамматікіа.

# Jazykovědné traktáty (*Азбуковники*)

- **Толкованіе неѹдо познаваемыи рѣчѣ** (od 14.stol.): slovník(y) archaičtějších slov a řeckých a hebrejských pojmů z náboženských knih
- **Написаніе языка словенскіи о грамотѣ:** teoretický spis o pravopise s originální terminologií
- **О множествѣ і единствѣ:** zabývá se problémem rozlišování sg., du. a pl., mj. pomocí antistichu, např. **аггломи, аггломъ, азбѹки, азбѹкы**
- **Книга глаголемаи буквы:** spisek o pravopise, zejména z hlediska diakritiky s mnoha praktickými příklady
- **Донатоусь сирѣчь граматика и азбѹка:** překlad latinské školní mluvnice žákem Maxima Reka, morfologie podle latin. vzoru (obsahuje tedy i abl., např. **ѿ сегѡ оучителѡ**, ale ne lok. a ins.)
- Většinu z těchto spisů vydal Jagić 1895

Вопрѡ: Чтѡ ѣсть пѣрвое оучѣніе грамотѣ; ѿвѣ: Пѣрвое оучѣніе грамотѣ бѹква.

Вопрѡ: Чтѡ ѣсть бѹква; ѿвѣ: Бѹква ѣсть сѣ себраніе писмѡ<sup>1)</sup> во едіно совокѹплѣніе.

Вопрѡ: Чтѡ ѣсть писмена бѹквена; ѿвѣ: Писмена ѣсть сѡ начертаніа<sup>2)</sup> различны<sup>3)</sup> подѡбїи в' кратцѣ оумышлены, и даны имъ имана<sup>3)</sup> различвы, коемѹждо особное свое.

Вопрѡ: Писмана<sup>4)</sup> к чѣмѹ потребны сѣть; ѿвѣ: Потребны ѣсть<sup>5)</sup> писманѡ<sup>4)</sup> ко всѡкомѹ вѣщанію.

Вопрѡ: Изъави ми сїе разѹмно: како потребны сѣ<sup>6)</sup> писманѡ ко всѡкомѹ вѣщанію; ѿвѣ: Тако ѣсть потребны писманѡ ко всѡкомѹ вѣщанію: по иманѡ<sup>7)</sup> оубо ихъ изложены гласыма назнѡменаніа рѣчѣ<sup>8)</sup> по дробнѣ, како языкъ члѣчъ обрацѣается лелеканіѣ<sup>9)</sup> і глѹшь<sup>9)</sup> в тоности, и сїми назнѡменанїи слагѡа возможно изъавити все разѹмвїе, чтѡ ѣсть предано ѿ бгѡ оумѹ члѣческомѹ.

Вопрѡ: Колико ѣсть всѣхъ писманѡ<sup>8)</sup> в бѹквѣ; ѿвѣ: Всѣ<sup>8)</sup> писманѡ<sup>8)</sup> в бѹквѣ чѣтыредесѡ і пѡть.

# Kritika jihoslovanského vlivu

- **Roste autorita Moskvy** jako centra evropského pravoslaví (titul car) v souvislosti se zbavením se nadvlády Zlaté/Velké hordy, dobytí tatarských chanátů a podmaněním Balkánu a Konstantinopole Turky.
- **Přesvědčení o výjimečnosti** → v pol. 16. stol. odklon od napodobování jihoslovanských vzorů, dále **jde moskevská csl. vlastní cestou** (představa o větší správnosti místního typu csl.)
- Odklon od otrocké nápodoby řečtiny, šíří se spisy Jana Exarcha a mnicha Chrabra (10.st.) posilující myšlenku o tom, že csl. se vyrovná nebo i předčí řečtinu
- Ve 2. pol. 16.st. **mizí typické trnovské pravopisné rysy** jako ж m. оу, рѣ/лѣ m. ер/ор/ол (прѣвыи > первыи), аа m. аа (добраа > добраа)
- (Васілій Бѣрцовъ: Язвѣка, Москва 1637)

А ѡННѢ МНОГНМН ЛѢТЫ  
ВЕДМНѢ МЪЖМНѢ ПНѢМЕ  
НА ОУСТРѡНША ѡ Н ѡ ѡ  
МЪЖЕН КНИГН ПРВЕДѡ  
ША . ТѢМЖЕ СЛОВЕНЬ  
СКАА ПНѢМЕНА ѡ СТѢН  
ША СЪТЬ Н ЧТНѢНША ѡ  
СТЪ БО МЪЖЪ СОТВОРН  
ЛЪ А ЕСТЬ . А ГРЕЧЕСКАА ѡ  
ЕЛЛННН ПОГАННН . АЦЕ ЛН  
КТО РЕЧЕТЪ ГАКО НѢСТЬ



# Oficiální encyklopedická literatura

- Rozsáhlé rukopisné kompilace starších, redakčně upravených textů (standardizace jazyka)
- **Právo:**
  - *Стоглавь* (církevní i světské právo)
- **Historiografie:**
  - *Степенная книга* (dějiny Rusi),
  - *Лицевой летописный свод* (obrázkové světové dějiny)
- **Hagiografie:**
  - *Четьи-Минеи архиепископа Макария* (kompletní vydání životů svatých)



ѿ црѣти калександроуѣ .  
Просторешни прѣлазѣ црѣти ѿ фи  
липпѣ ѿ своѣго . себы тогда и . лѣ .  
бы шов юже голѣ коупсѣ рти филиппѣ  
антѣи патрѣ ѿ уста и рзѣ оу ментѣ сѣи ноу  
ментѣ моу . блше же александръ пазѣни  
ѿ ѣ ѿ ѿ своѣго филиппѣ на рати . іа блѣ на  
пеллисаму блѣ коушашѣ . и се блѣ рѣ жѣ  
ше . и стѣ ѿ коупнѣ прѣ пыла ѿ сво  
ѣго . и се чтеа . и ѿ блѣ тѣсамакандонѣ  
ѿ и ѣ . коньникѣ же и . фрѣ гѣ же ѣ сѣдѣ  
же и . анфиѣстоуѣ же . и александмонѣ . и  
коринѣ фѣианѣ . и се лоу манѣ ѿ блѣ тѣ ѿ

# Počátek knihtisku v Moskvě

- Anonymní typografie:
  - asi 1555-1567 vytištěno 6 knih: Evangelium, (3x), Žaltář (2x), Triod
- Typografie Ivana Fjodorova:
  - 1564 Apostol, 1565 Časovnik (2 vyd.)
  - 1566 Ivan Fjodorov emigruje do Litvy i s tiskařským strojem (protitiskařská lobby)
- Moskevská tiskárna (печатный двор)
  - Andronik Neveža: Žaltář 1568 a 1577
  - Pokračování tisku od konce 16.st.



Сїѧ ѡубо повѣсть ѡзъявляе ѡисѣдѣ начаєа .  
нїсїко съвершїеа дрѣсарїа сїѧ .  
**Н**зволєніємъ ѡца , неспоспѣшенїємъ  
їна , неъвершенїємъ ѡтѧго дѧха . по  
велѣніємъ бл҃гоутѣваго цр҃ѧ нѣвелї  
каго кнѧса . нѣвана басїльєвнѣа  
всєа рѣсїн . нѣбл҃гословенїємъ преѡсцїеннаго  
маїсарїѧ мнїтрополїта всєа рѣсїн . дрѣсар  
рїа сїѧ съетѣвнєа , въцр҃ѣтвѣднїємъ градѣ  
москѣѣ . вълѣто , ѡ пѣрвое . вътрїдєса  
тое лѣто гд҃рѣтвѣаєго . Сїѧже ѡубо неѣ  
не начахъ повѣдати вѧмъ , но прєсѣлѧнаго  
рѧдн ѡслобленїѧ чл҃сто слѣчл҃нцѧгоєа нѧмї .  
неѡсамоєго того гд҃рѧ . но ѡмноєгнѣхъ началъ  
никѣ , нецїенно началникѣ , ноуѣтїель .  
кѡторїе нанѧсѣ зѧвнєтн рѧдн многїѧ єрєсн  
ѡумышлѧлн , хотѧтн бл҃гоє въєло прєврѧ  
тїтн , нѣжїє дѣло вїсонєць погѣвїтн . їаїсѡ  
ѡбѣчл҃н єсть єлѡнрѧвнѣї , нїенѧѡучєнѣї , нї  
нєнєкѣєнѣї врѧзѣмѣ чл҃скѣ . нїже грамотнї  
чєскїѧ хнїтрѡєтн нѧвѣїсѣє , нїже дѧѡвѧнаго  
рѧзѣмѧ нєпѡлнєнн бѣвѣє , но тѣнє нѣєдє

**Úřední jazyk**

# Charakteristika

	XV B.	XVI B.	XVII B.
А	Δ Δ ρ ρ ϑ	α	α π ς
Б	Б Б Б	б б б	б б б б б = б б
В	В В В В	в в	в в в в в в в = в в
Г	Г Г	г	Г Г Г
Д	Д Д Д Д	д д д д д д д	Д Д Д Д Д Д Д
Е	Е Е Е Е	е е е е	Е е Е
Ж	Ж Ж Ж Ж	ж ж	Ж Ж Ж Ж
З	З З З З	з з	З З З З
И	И И	и и	И И И
І	І І	і і	І І І
К	К К К К	к к	К К К К
Л	Л Л Л	л л	Л Л Л
М	М М	м м	М М М
Н	Н Н	н н	Н Н Н
О	О О О	о о о	О О О
П	П П	п п	П П П
Р	Р Р	р р	Р Р Р Р Р Р Р
С	С С	с с с	С С С С С С С
Т	Т Т Т Т	т т т	Т Т Т Т Т Т Т
У	У У У	у у	У У У

- Centralizace Moskevského státu vede k **standardizaci úředního jazyka**
- *Приказы* – centrální úřady, formulující akta a úřední korespondenci
- **Úřední jazyk (приказной я.)** je flexibilnější než knížní, mohou přibývat vernakulární rysy v čase
- **Žánry:**
  - Světské zákoníky
  - Úřední akta
- **Písmo (kromě Zákoníků):** *скоронисъ*

Ф	Ф		Ф
Х	Х Х	Х ~ Х = х х	Х Х Х Х Х Х Х
Ц	Ц	Ц	Ц Ц
Ч	Ч Ч	Ч	Ч Ч
Ш	Ш	Ш	Ш Ш
Щ	Щ	Щ	Щ Ш
Ъ	Ъ Ъ Ъ	Ъ	Ъ Ъ Ъ
Ы	Ы "	Ы Ъ Ъ = и и	Ы Ъ Ъ Ъ
Ь	Ь	Ь	Ь Ъ
Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ	Ѣ Ѣ Ѣ
Ю	Ю Ю	Ю	Ю Ю Ю
Ѡ	Ѡ Ѡ Ѡ	Ѡ Ѡ	Ѡ Ѡ
Ѣ	Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Ѥ	Ѥ	Ѥ	Ѥ Ѥ Ѥ
Ѧ	Ѧ	Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ

# Jazyk

- **Pravopisně se liší od knižního jazyka** (např. nedůsledně psané Ѣ, někdy nerozlišuje jery, и po velárách)
- **Fonologické rysy**
  - plnohlasy (передъ, холопъ)
  - \*tj/dj: отвѣчати, хоженое
  - ro-: робъ
  - ije > je: безчестье, судья
  - Veláry se nemění v pádech: диаке
- **Morfologické rysy**
  - Pouze pf., v 1. a 2. osobě může být se sponou (видѣлъ есмь/есми/есма, видѣл еси)
  - Gen. Pl. Mask. -овъ
  - Adj. -ои/-ей, gen. sg. mask. -ого/его, gen.sg.fem. -ои
  - Inf. -тъ/ти
  - Fut. Стану, учну
  - Neshoda participia: купецъ идучи
  - Další: людеи (csl. людии)
- **Slovní zásoba:** *которыи*, právnícká a administrativní terminologie



# Судебникъ

- Pokračuje tradici vedoucí od Ruské pravdy
- Судебники vydány (rukopisně) 1497, 1550, 1589 a 1607

ртною казньою. **Статье.** А которая  
патапоймаю, с какою татвою нибхди.  
опердые. опрочтѣ црквины стлѣбы, и голо  
пные. адымои татѣ въ прѣжней, до додана  
него нехде. и него казни тити оргопою ка  
знию, бити и кнхти емъ. а ище по намѣ  
до прада, а соуѣ его продати. а нехде оу то  
го шлѣ стлѣса, чѣмъ ище до заплати  
тъ. и него бишѣ кнхти емъ, а ище  
его пыдаты пѣ его рибели, голодою  
на продажю. а соуѣ нейма ниче намѣ.

# Челобитная 1614

- Žádost s pevnou strukturou, obsahující formulku *бьетъ челомъ*
- Jazykově variabilní, podle jazykové úrovně žadatele (např. akání)

**№ 51-й. Челобитье князя Ивана Иванова Гундорова о пожалованіи его въ жильцы.**

Царю, государю и великому князю Михаилу Федоровичу всеа руси бьетъ челомъ холопъ твой Ивашка князь Ивановъ сынъ Гундоровъ. Былъ язь холопъ твой въ житьѣ блаженныя памяти при государѣ, царѣ и великомъ князѣ Федорѣ Ивановичѣ всеа руси и при царѣ Борисѣ Федоровичѣ всеа руси и послѣ раззоренья язь, холопъ твой, скитался межъ дворъ. Милосердый государь, царь и великій князь Михайло Федоровичъ всеа руси смилуйся, пожалуй меня холопа своего, вели мнѣ быть у себя государя въ житьѣ по прежнему. Царь, государь и великій князь Михаилъ Федоровичъ всеа руси, смилуйся, пожалуй!

Указъ: «Государь пожаловалъ, велѣтъ въ житьѣ жить. Привести ко кресту».

(Москов. ст. столбецъ № 6, лл. 75—76).

# Odpoověď na žádost

- Odpoověď má pevnou strukturu a používá ustálené obraty: odesílatel, žádající osoba, shrnutí žádosti, rozhodnutí (rozkaz o vyplnění), datum a místo
- Část dokumentu je přeformulována z původní žádosti, ale standardizovaným jazykem (zrušení nářečních jevů, syntaktická úprava)

36.—1601 Января 17. Царская грамота, на Верхотурье, головъ Салманову, о дозволеніи стрѣльцамъ, казакамъ и торговымъ людямъ поступать въ ямскіе охотники, съ правомъ водворенія въ ямской слободѣ.

Отъ Царя и Великого Князя Бориса Федоровича всеа Русіи, въ новой городъ на Верхотурье, головъ Гаврилу Самойловичю Салманову. Били намъ челомъ Верхотурского города ямскіе охотники, Богдашко Бѣдняга и въ тоvaryщей своихъ мѣсто: которые деи охочіе люди, изъ стрѣльцовъ и изъ казаковъ, впередъ учнутъ намъ бити челомъ въ ямскіе охотники, и намъ бы ихъ пожаловать, велѣти двory ихъ выносить въ ямскую слободу.—И какъ къ тебѣ ся наша грамота придетъ, а которые наши служивые люди, или торговые люди, учнутъ бити челомъ въ ямскіе охотники, а двory у нихъ будутъ свои, и ты бѣ имъ тѣ свои двory велѣлъ выносить въ ямскую слободу. Писанъ на Москвѣ, лѣта 7109 Генваря въ 17 день.

*Подлинникъ, изъ архива Верхотурскаго Угъднаго Суда, писанъ столбцемъ, на листкѣ. Бывъ сложень пакетомъ, имѣетъ на оборотъ надпись: Въ новой городъ на Верхотурье, головъ Гаврилу Самойловичю Салманову. Тамъ же внизу помята: 109-го Февраля въ 28 день привезъ Угренинъ Явъ Федковской.*



# Hybridní varieta

# Jazyková charakteristika

- **Patří do knižního jazyka** (snížená norma), ale obsahuje řadu vernakulárních rysů)
- Tradiční **letopisy se archaizují**, ale stále obsahují větší variabilitu knižních a neknižních forem (např. použití pf. místo jednoduchých časů, kolísání pravopisu, pádových forem, plnohlasí)
- Knižní a neknižní jazykové prostředky mohou kolísat podle kontextu, emocí.
- **Rozvoj žánrů**, např. beletrie, hagiografie, eschatologické spisy, publicistika, příručky.

# Moskevský letopis konce 15. století

**О пръвои Казани, ходил царевич Касым да с ним князь Иван Васильевич Стрига.** || В лѣто 6976. Съ вздвиженіева дни ходил царевич Касым к Казани, а с ним великого князя воеводы, князь Иван Васильевич Оболенски Стрига со многою силою и прочии. И пришедшимъ имъ к Волзѣ, иде же бѣ и перевестися, и ту срѣте их царь Казански Обреим со всѣми князьми своими и с силою своею и не дасть им перевестися на свою сторону. А позван был царевич от цареи Казанских, от Авдул Мамона и от прочих, на царство лестью. Он же надѣся на них, а лести их не вѣдаа, испроси силу у великого князя, чаа получитьи обещанное ему, и не успѣвъ ничто же възвратися. Истомен же бѣ путь имъ, поне же бо осень студена бѣ и дождева, а корму начат не оставати, яко мнози христіане в постныа дни мясо ели, а кони их з голоду мерли, яко мнози от них и dospѣхи метали, но сами вси здрави придоша, кииждо во своаси. И Татарове Казаньстии по отходе их часа того поидоша изгоном к Галичю и мало нѣчто полону взяша, а градомъ и волостемъ ничто же успѣша, всѣм бо бѣша въ осадѣ въ градѣ. А князь велики розослал по городом заставы, в Муромъ и в Новгород Нижней, на Кострому и в Галич и велѣлъ им сидѣти в осадѣ, стеречись от Казани. Тоя же осени священна церковь Възнесение ноября 3 митрополитомъ Филиппомъ.

1468

л. 390 об.

# Dopisy Ivana Hrozného

- Stylisticky jsou odlišeny pasáže, kde je používána církevní slovanština (hovoří o božských věcech), tam např. jednoduché min. časy
- V emotivních a ironických pasážích i hovorová slova, jen perf.
- Styl se liší i podle adresáta (csl.-pro mnichy, hovorovější styl pro světské)

## ПОСЛАНИЕ В КИРИЛЛО-БЕЛОЗЕРСКИЙ МОНАСТЫРЬ (1573)

Послание царя и великаго князя Иоанна Василиевича всеа Русии в Кирилов монастырь игумену Козме, яже о Христе з братиею

В пречестную обитель пресвятая и пречистая владичицы наша богородицы честнаго и славнаго ея Успения и преподобнаго и богоноснаго отца нашего Кирила чудотворца, яже о Христе божественаго полка наставнику и вожу и руководителю к пренебесному селению, преподобному игумену Козме, яже о Христе з братиею, царь и великий князь Иоанн Василиевичь всеа Русии челом бьет.

Увы мне грешному! горе мне окаяинному! Ох мне скверному! Кто есмь аз на таковую высоту дерзати? Бога ради, господие и отцы, молю вас, престаните от таковаго начинання.<sup>1</sup> Аз<sup>8</sup> брат ваш недостойн есмь нарещися, но по еуангельскому словеси сотворите мя, яко единаго от наемник своих. Тем же припадая честных ног ваших стопам и мил ся дею, бога ради, престаните от таковаго начинання. Писано бо есть: «свет иноком ангели, свет же миряном иноки». Ино подобает вам, нашим государем, и нас заблуждших во тме гордости и сени смертней прелести тщеславия, ласкордства и ласкосердия, просвещати. А мне, псу смердящему, кому учить и чему наказати, и чем просветить? Сам бо<sup>6</sup> всегда в пианьстве, в блуде, в прелюббдействе, в скверне, во убийстве, в граблении, в хише-

# Домострой

- Příručka chování ve státním, náboženském a soukromém životě.
- Stylistické rozdíly podle tématu: hovoří-li se o náboženských věcech: csl., o domácích vern.
- Vedle sebe
  - 2.sg. -ши/шъ,
  - inf. ти/тъ,
  - gen. adj. -аго/ого
- Mluvnické tvary se liší v jednotlivých slovech:
  - abstr. *плоди*, konkr. *Плоды*
  - *даръ божии* vs. *вишневои морс*

Казни сына своего отъ юности его и покоить ты на старость твою и дать красоту души твоей; и не ослабляи, бия младенца; аще бо жезломъ биеши его, не умреть, но здравие будетъ, ты бо бия его по телу, а душу его избавляеши от смерти. Дщерь ли имаши, положи на них грозу свою, соблюдеши я отъ телесных; да не посрамиши лица своего, да в послушании ходит, да не свою волю приимеши и в неразумии прокудит дѣвство свое, и сотворится знаемъ твоимъ в посмѣхъ, и посрамят ты пред множествомъ народа. Аще бо отдаси дщерь свою бес порока, то яко велико дѣло совершиши и посреди собора похвалишися, при концы не постонеси на ню. Любя же сына своего, учащай ему раны, да последи о немъ возвеселишися, казни сына своего измлада и порадуешися о немъ в мужествѣ, и посреди злых похвалишися, и зависть примутъ враги твоя. Воспитаи дѣтище с прещениемъ, и обрящеши о немъ покой и благословение; не смѣйся к нему, игры твоя: [19] в мале бо ся ослабиши — в велицѣ поболиши, скорбя, и после же яко оскомины твориши души твоей. И не дажь ему власти во юности, но сокруши ему ребра, донележе растеть, и, ожесточавъ, не повинет ти ся и будет ти досаждение и болезнь души, и тщета домови, погибель имению и укоризна отъ сусѣдъ, и посмѣхъ пред враги, пред властью платежь и досада зла.

# РѢЧЬ ТОНКОСЛОВІА ГРЕЧЕСКАГО

- Učebnice řečtiny z 15/16.st.
- Jedna z nejstarších „učebnic ruštiny“
- Na rozdíl od západních učebnic výraznější vliv csl., kolísání forem např. езеро/осень, ale свѣча/нощъ, съврѣшено/съвершено, ale skoro bez syntaktických knižních rysů

Что сѣдишь, лѣнишица, вѣстани поиди на 5 дѣло, приспѣ время, а дѣла много, вѣставай рано, не спи много, --	τι καθίζεσε, ὄκνησέ, ἐγείρσ, σὺρε ἢς τῆν δδλῖαν, ἔσοσει ὁ κερός, κε δδλῖα ἔνε πολν, σικονσ ταχύτερδ, μῖδενῖ κημασε ποла, --	Τί καθίζεσαι; ὄκνηεις, ἐγείρου, σὺρε εἰς τὴν δουλειάν· ἔσωσεν ὁ καιρός και δουλειά ἔνε πολλή. σηκώνου ταχυτέρου, μηδέν κοιμᾶσαι πολλά. --
Хочешъ ли ѡсти, не хочешъ ли, аѣхъ хочу ѡсти, ѡже время есть, 10. ѡтвѣди давно, ѣли выхѣ вѣрже, да поидѣ прочъ, дааече ѡти, --	δελῖσῖ на δανῖ, δден δελῖс, ἔго δελο на даго, ἀπεδα κερός ἔνε, ἐπελκκαῖ ἄπο тахи, на да(φ)ме снιδοма ке на ἡπηγενοме, макра δελοме на ἡπαμε, --	θέλεις νά φάγῃς; οὐδέν θέλεις; ἐγὼ θέλω νά φάγω. ἀπεδὰ καιρός ἔνε. ἐπέλυκαν ἀπό ταχύ. 110 νά φάγομε σύντομα και νά ὑπηγαίνωμεν· μακρὰ θέλομε νά ὑπάμε.

# Základní bibliografie

- Kiparsky, V. *Russische historische Grammatik. Band III. Entwicklung des Wortschatzes*. Heidelberg 1975.
- Stankiewicz, E. *Grammars and Dictionaries of the Slavic from the Middle Ages up to 1850*. Berlin 1984.
- Worth, D. S. *The Origin of Russian Grammar*. Columbus 1983
- ЖИВОВ, В. М. *История языка русской письменности*. Москва 2017, том II.
- Камчатнов, А. М. *История русского литературного языка XI-первая половина XIX века*. Москва 2015.
- Ковтун, Л. С. *Лексикография в Московской Руси XVI – начала XVII вв.* Ленинград 1975.
- Ремнева, М. Л. *Пути развития русского литературного языка XI-XVII вв.* Москва 2003.
- Скобелкин, О. В. *Русская палеография*. Воронеж 2005.
- Успенский, Б. А. *История русского литературного языка (XI-XVII вв.)*. Москва 2002.

**БЛАГОДАРЖ О ЛЮБОСЛЫШАНИИ!**

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!